

SET UP INSTRUCTIONS

KS/KH Device

取付説明書

M732, M752 Series

横吸い込み式チェーンカッター

下吸い込み式チェーンカッター

Models: M700 Series

/KS390

/KS391

/KH018A

/KH018B

SET UP INSTRUCTIONS

M732, M752 Series

Vertical type vacuum chain cutter

Flat type vacuum chain cutter

AUFBAUANLEITUNG

M732, M752er Baureihe

Vertikale Vakuum-kettentrenner

Flacher kettentrenner mit vakuum

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Série M732, M752

Coupe-chaînette avec aspiration et coupe verticales

Coupe-chaînette plat avecvide

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

Serie M732, M752

Cortacadeneta vertical en vacío

Cortacadeneta plano en vacío

安装说明书

M732, M752 系列

横向吸入式切空线链器

下吸入式切空线链器



PEGASUS®

安全上のご注意 Safety precautions

注意喚起シンボルとシグナル用語

Symbols, signs and/or signal words which attract users' attention

 注意 CAUTION	誤った取り扱いをしたときに、軽傷または中程度の傷害および物的損害のみの発生が想定される場合。 Indicates a possible mistake that could result in injury or damage.
 警告 WARNING	誤った取り扱いをしたときに、状況によっては死亡または重傷事故に結びつく可能性がある危険。 Indicates a potential hazard to life or limb.

図記号の説明

Symbols and messages

	必ず指示内容に従い作業を行ってください。 Be sure to follow the instructions when you operate the machine and/or labor saving device.
	誤った取り扱いをしたときに、手や指などのケガの原因になります。 If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your hands and/or fingers may be injured.
	修理時や調整等のメンテナンス作業の発生時や、落雷の可能性のある場合、電源プラグを電源供給元のコンセントから必ず抜いてください。 Unplug the machine or shut off the power when checking, adjusting and/or repairing the machine and/or labor saving device, or when lightning may strike.

警告 / WARNING

 部品の交換、取り外し、及び調節を行う時は、必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

 Always turn off the power and disconnect the power plug from the outlet and then only well-qualified technicians should replace, install and adjust the parts.

注意 / CAUTION

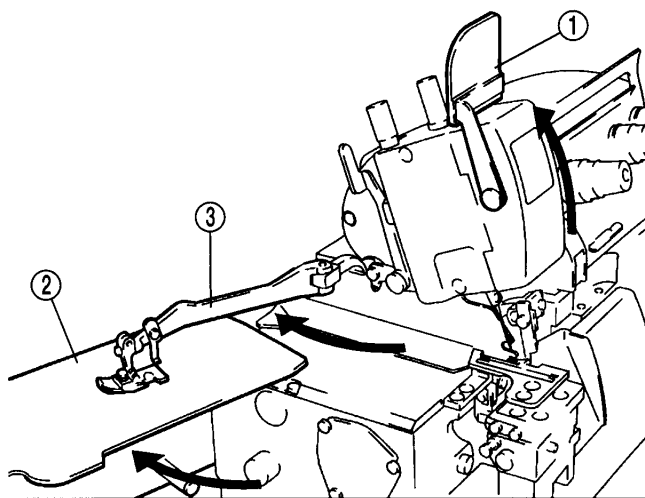
 メスの取り付け、調整中に、メスの刃先で手や指を切らないように注意してください。

 Be careful not to injure your hands and/or fingers by the knife edge while adjusting and/or installing the knife.

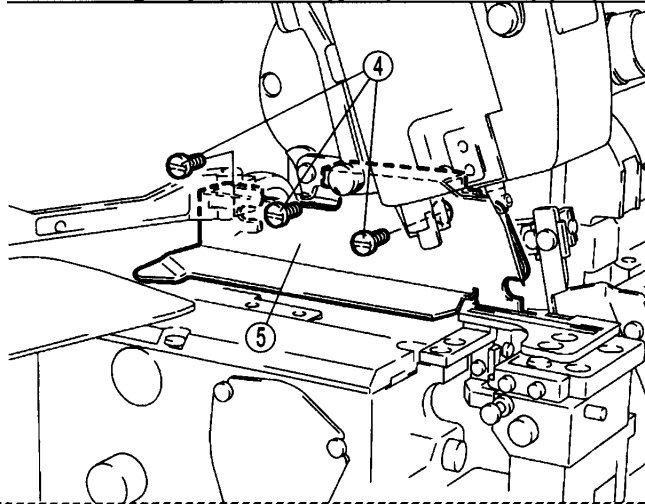
 部品の取り付け後、初めてマシンを回す場合は、徐々にマシンの回転を上げていってください。万が一、異音が発生した場合は、すぐにマシンを止めて、専門技術者が点検を行ってください。

 When the machine is used for the first time after any part is installed, be sure to increase the machine speed slowly. If you hear any strange noise from the machine, stop the machine immediately. Then well-qualified technicians should check the machine.

- アイガード①とクロスプレート②を開けてください。
ハンドプーリーを手で回して針を最上位置にしてから、押工③を横に開けてください。
Open eye guard ① and cloth plate ②.
Turn the hand pulley by hand until the needle is at its highest position. Swing presser foot ③ aside.

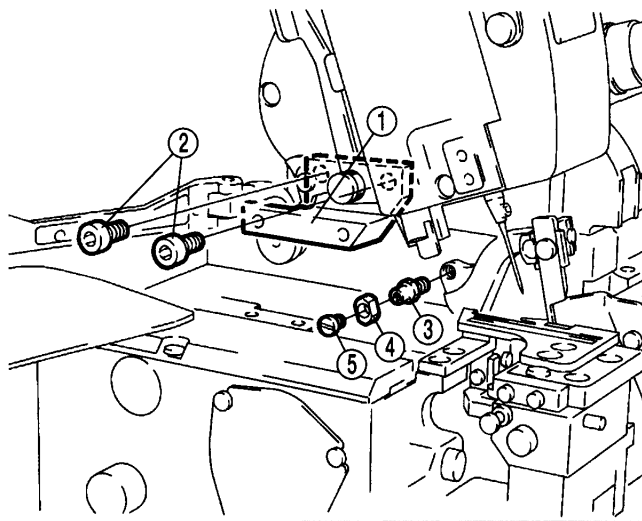


- ネジ④を外して、布案内⑤を外してください。
Remove screws ④ and fabric guide ⑤.



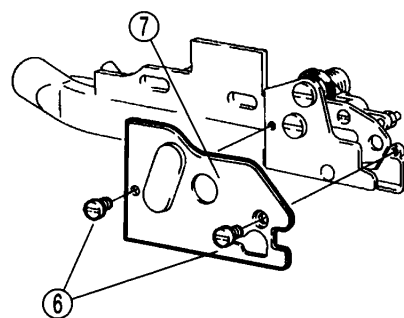
3. ブラケット①を、ネジ②で取り付けてください。
Attach bracket ① with screws ②.

4. 駆動ピン③を取り付けた後、駆動ピン③に、角駒④をネジ⑤で取り付けてください。
Put drive pin ③ in place. Fit block ④ onto drive pin ③.
Then tighten screw ⑤.



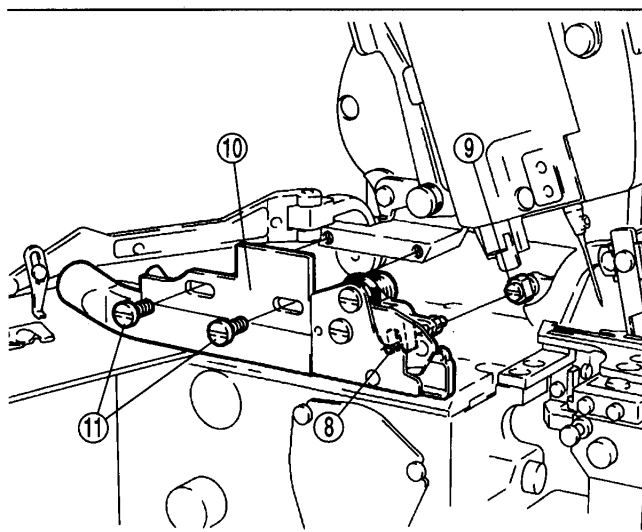
〔 KS装置を取り付ける場合 〕
〔 Installing KS device 〕

5. ネジ⑥を外して、布案内⑦を外してください。
Remove screws ⑥ and fabric guide ⑦.

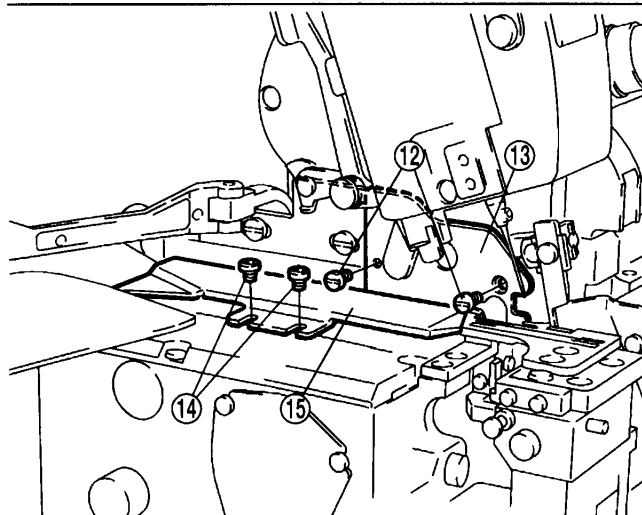


6. 角駒⑨にチェーンカッター⑩のレバーの溝⑧をはめこんで、ネジ⑪でチェーンカッター⑩を仮止めしてください。
Fit the groove ⑧ of the lever for chain cutter ⑩ onto block ⑨.
Install chain cutter ⑩ temporarily with screws ⑪.

7. 別途KS装置取扱い説明書の、刃の交換と調整の項目を参照し、チェーンカッター⑩の調節を行ってください。調節後、ネジ⑪を締めてください。
Adjust chain cutter ⑩ (see "Replacing and adjusting the knife" in the instruction manual for the KS device).
After this adjustment, tighten screws ⑪.

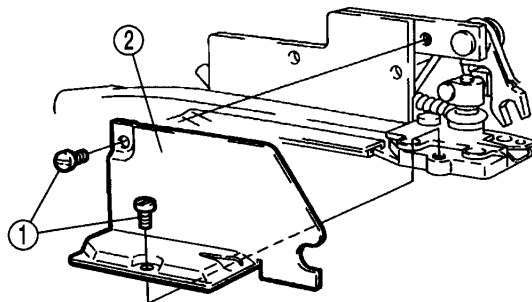


8. ネジ⑫で布案内⑬を、ネジ⑭で補助板⑮を取り付けてください。
Attach fabric guide ⑬ with screws ⑫. Attach auxiliary plate ⑮ with screws ⑭.

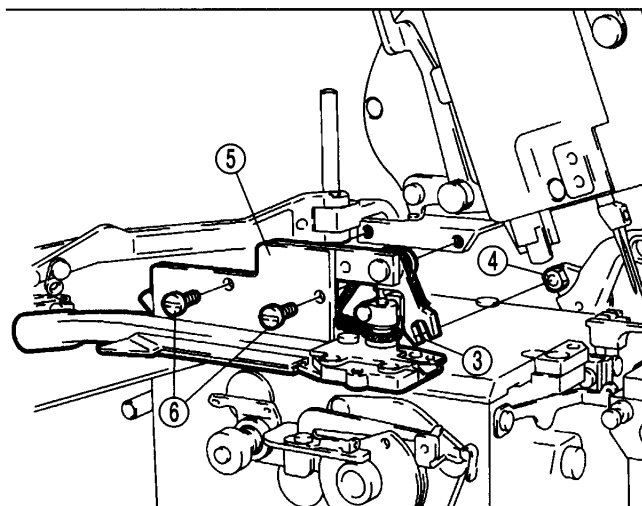


〔 KH装置を取り付ける場合 〕
〔 Installing KH device 〕

9. ネジ①を外して、布案内②を外してください。
Remove screws ① and fabric guide ②.

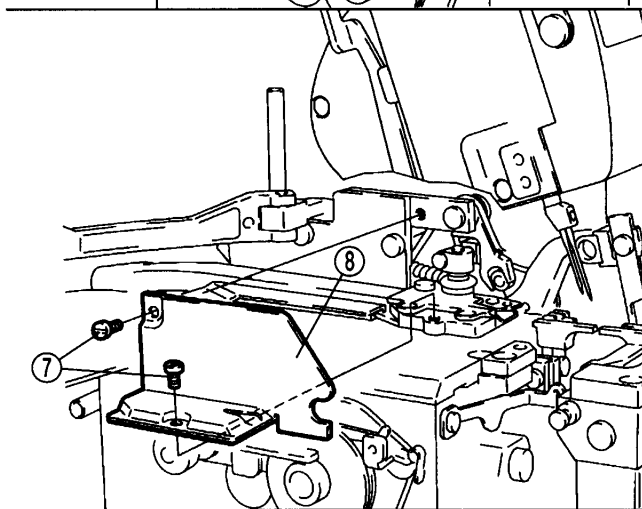


10. 角駒④にチェーンカッター⑤のレバーの溝③をはめこんで、ネジ⑥でチェーンカッター⑤を仮止めしてください。
Fit the groove ③ of the lever for chain cutter ⑤ onto block ④.
Install chain cutter ⑤ temporarily with screws ⑥.



11. 別途KH装置取扱い説明書の、刃の交換と調整の項目を参照し、チェーンカッター⑤の調節を行ってください。調節後、ネジ⑥を締めてください。
Adjust chain cutter ⑤ (see "Replacing and adjusting the knife" in the instruction manual for the KH device).
After this adjustment, tighten screws ⑥.

12. ネジ⑦で、布案内⑧を取り付けてください。
Attach fabric guide ⑧ with screws ⑦.



Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

	WARNUNG ATTENTION	Hinweis auf mögliche Fehler, die Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine/Einrichtung zur Folge haben könnten. Erreurs de manipulation pouvant entraîner des blessures ou endommager la machine ou le dispositif.
	VORSICHT AVERTISSEMENT	Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen. Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.

Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, daß Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden. S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger. Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen. Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.



WARNING / AVERTISSEMENT



Das Auswechseln, Montieren und Justieren von Teilen hat ausschließlich durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen. Dazu ist die Vorrichtung vorher abzuschalten und der Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen.



Le remplacement, le montage et le réglage de pièces doivent impérativement être confiés à des mécaniciens qualifiés. Avant toute opération de ce type, mettre le dispositif hors service et le débrancher.



VORSICHT / ATTENTION



Beim Justieren bzw. Montieren des Messers besteht Verletzungsgefahr für Hände/Finger durch die Messerschneide!



Danger de blessure des mains et des doigts pendant le réglage et le montage du couteau !



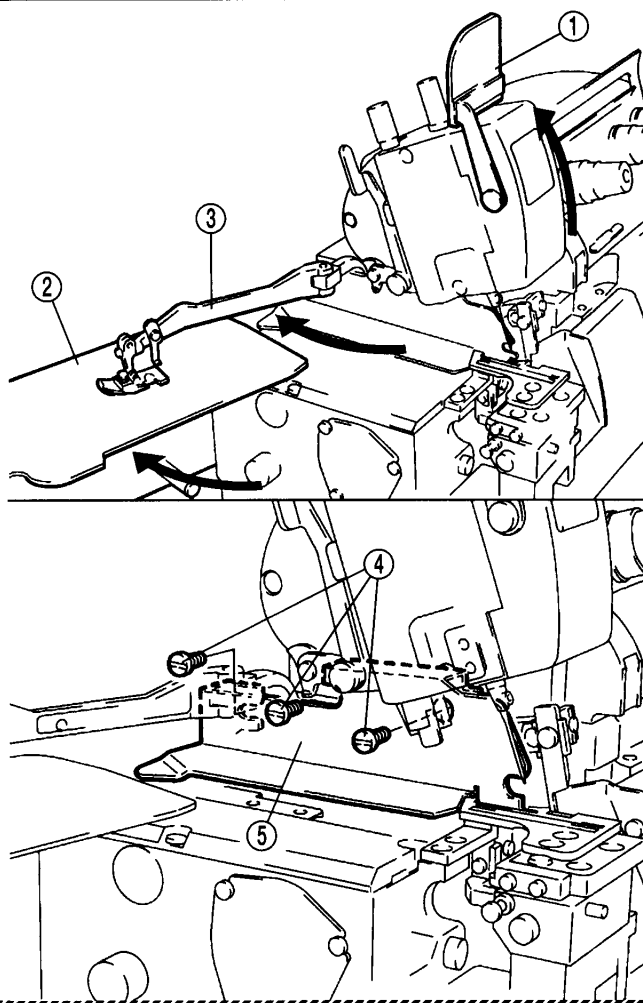
Wird die Maschine zum ersten Mal nach Montage eines neuen Teils in Betrieb genommen, so ist darauf zu achten, daß die Drehzahl der Maschine nur langsam erhöht wird. Sollten Sie außergewöhnliche Geräusche wahrnehmen, so halten Sie die Maschine unverzüglich an. Lassen Sie die Maschine anschließend von einem qualifizierten Mechaniker überprüfen.



A la première mise en service de la machine après le montage d'une pièce neuve, veillez à augmenter lentement la vitesse de la machine. Si vous entendez des bruits anormaux, arrêtez immédiatement la machine. Faites ensuite contrôler la machine par un mécanicien qualifié.

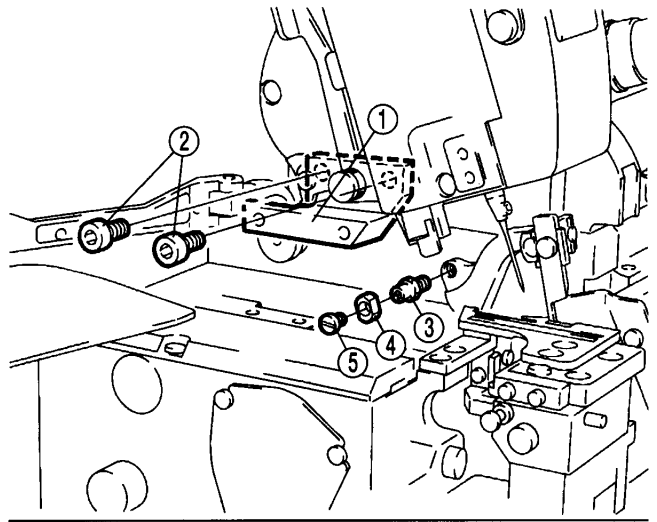
1. Augenschutz ① und Arbeitsplatte ② öffnen.
Das Handrad von Hand drehen, bis die Nadel in ihrem oberen Totpunkt steht. Den Presserfuß ③ zur Seite schwenken.
Ouvrir la protection des yeux ① et la plaque de travail ②.
Tourner le volant à la main pour amener l'aiguille à son point mort haut. Rabattre le pied presseur ③ sur le côté.

2. Schrauben ④ und Stoffführung ⑤ entfernen.
Retirer les vis ④ et le guide-ouvrage ⑤.



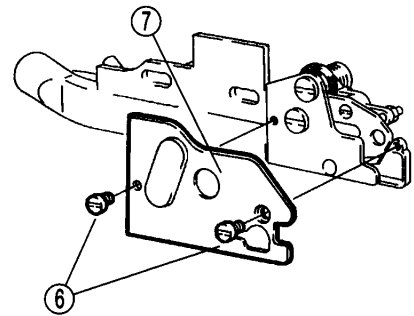
3. Halterung ① mit Schrauben ② befestigen.
Fixer le support ① à l'aide des vis ②.

4. Mitnehmerstift ③ positionieren. Gegenlager ④ auf Mitnehmerstift ③ schieben und anschließend mit Schraube ⑤ befestigen.
Positionner la broche d'entraînement ③. Décaler la butée ④ et la broche d'entraînement ③, puis les fixer à l'aide de la vis ⑤.



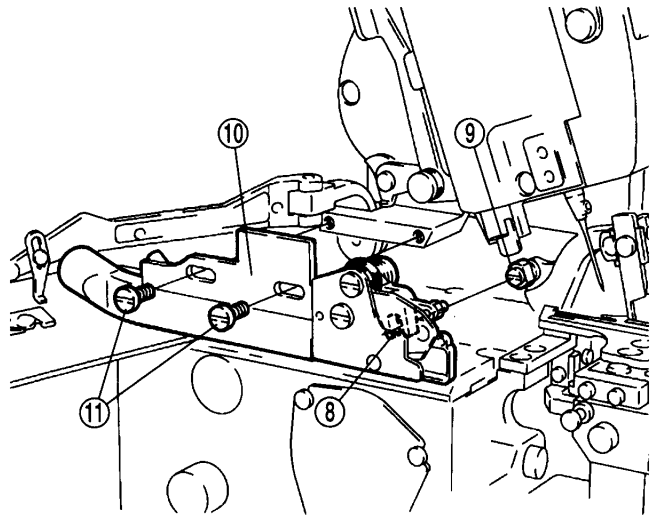
{ Montage der KS-Einrichtung }
{ Montage du dispositif KS }

5. Schrauben ⑥ und Stoffführung ⑦ entfernen.
Retirer les vis ⑥ et le guide-ouvrage ⑦.

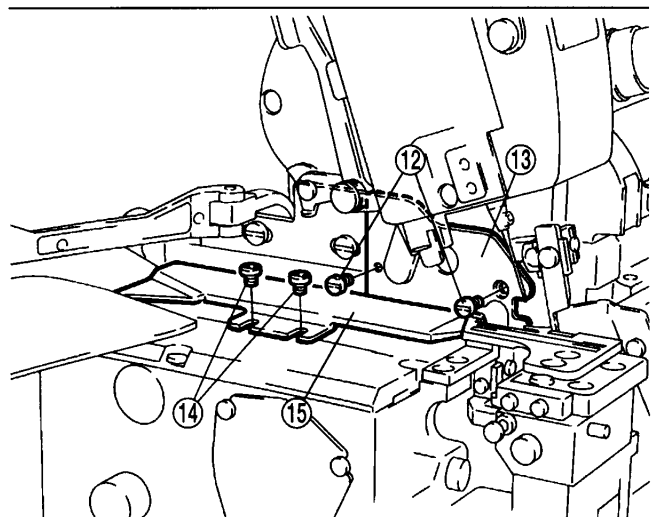


6. Aussparung ⑧ des Hebels für den Kettentrenner ⑩ auf Lager ⑨ schieben. Den Kettentrenner ⑩ provisorisch mit den Schrauben ⑪ befestigen.
Décaler l'évidement ⑧ du levier du coupe-chaînette ⑩ sur le palier ⑨. Fixer provisoirement le coupe-chaînette ⑩ à l'aide des vis ⑪.

7. Kettentrenner ⑩ justieren (siehe dazu Kapitel „Austauschen und Justieren des Messers“ in der Bedienungsanleitung der KS). Nach der Einstellung Schrauben ⑪ anziehen.
Régler le coupe-chaînette ⑩ (voir le chapitre <<Remplacement et réglage du couteau>> dans le mode d'emploi du KS). Après le réglage, serrer les vis ⑪.

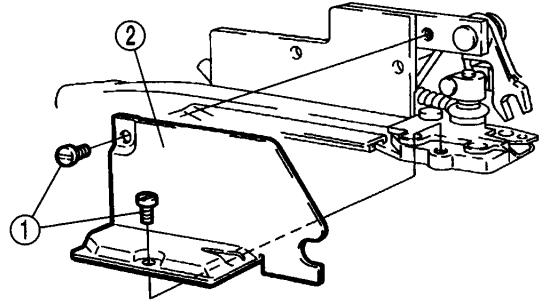


8. Stoffführung ⑬ mit Schrauben ⑫ befestigen. Dann Auflageplatte ⑮ mit Schrauben ⑭ befestigen.
Fixer le guide-ouvrage ⑬ à l'aide des vis ⑫, puis fixer le plan de travail ⑮ à l'aide des vis ⑭.

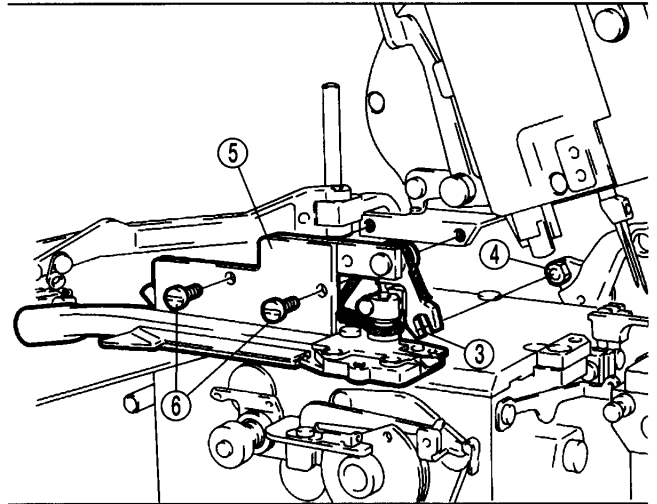


[Montage der KH-Einrichtung]
[Montage du dispositif KH]

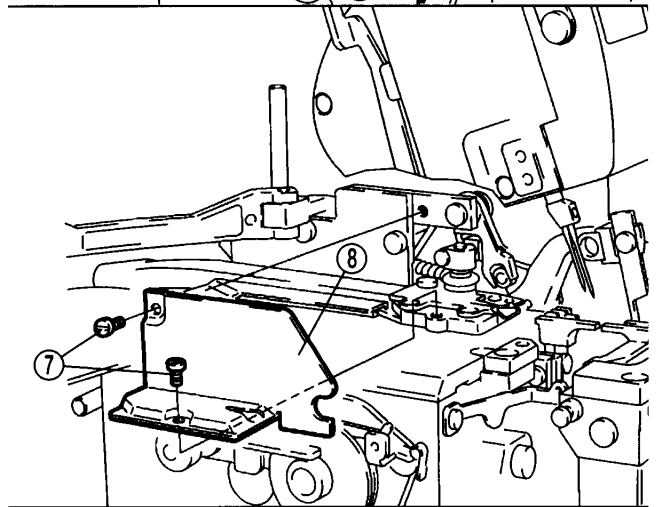
- 9.** Schrauben ① und Stoffführung ② entfernen.
 Retirer les vis ① et le guide-ouvrage ②.



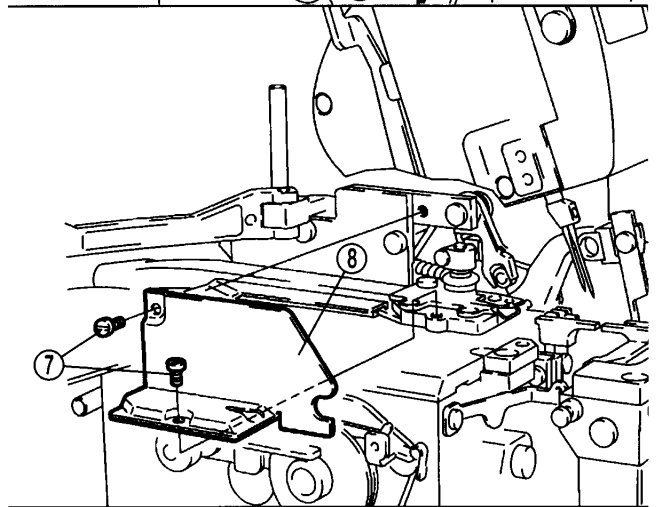
- 10.** Aussparung ③ des Hebels für den Kettentrenner ⑤ auf Lager ④ schieben. Den Kettentrenner ⑤ provisorisch mit den Schrauben ⑥ befestigen.
 Décaler l'évidement ③ du levier du coupe-chaînette ⑤ sur le palier ④. Fixer provisoirement le coupe-chaînette ⑤ à l'aide des vis ⑥.



- 11.** Kettentrenner ⑤ justieren (siehe dazu Kapitel „Austauschen und Justieren des Messers“ in der Bedienungsanleitung der KH). Nach der Einstellung Schrauben ⑥ anziehen.
 Régler le coupe-chaînette ⑤ (voir le chapitre <<Remplacement et réglage du couteau>> dans le mode d'emploi du KS). Après le réglage, serrer les vis ⑥.



- 12.** Stoffführung ⑧ mit Schrauben ⑦ befestigen.
 Fixer le guide-ouvrage ⑧ à l'aide des vis ⑦.



Normas de seguridad 安全措施

Símbolos, signos y palabras de signos, que deberán llamar la atención del operario sobre ciertos puntos.

提醒注意的标记以及报警用语

	PRECAUCION 注意	Indicación de posibles fallos que puedan causar lesiones o daños de la máquina/dispositivo. 操作有错等时,有可能受轻伤或中等伤害,或会发生损伤物质的危险。
	AVISO 警告	En caso de peligro de muerte potencial o peligro de lesión de miembros corporales. 操作有错等时,会至于受重伤,甚至发生死亡事故的危險

Símbolos y mensajes

说明图表记号

	Deberá garantizarse en todo momento un estricto seguimiento de las instrucciones de manejo de la máquina y del dispositivo. 必须严守指示, 应按其内容准确操作为要。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o para los dedos. 弄错操作, 会招致手指受伤的原因。
	Al hacer trabajos de control, mantenimiento o reparación en la máquina o en el dispositivo así como en caso de tormenta, habrá que sacar el enchufe de la máquina o cortar la alimentación de corriente. 需要进行修理、调整等维修工作时, 或有可能落雷的危险时, 应预先先把电源插头由供电的插座拔掉, 以免意外。

AVISO / 警告



El cambio, montaje y ajuste de piezas solamente deberá ser realizado por mecánicos cualificados. Para ello habrá que desconectar antes el dispositivo y sacar el enchufe de la red fuera de la caja de enchufe.



在进行部件的更换、拆卸及调试时,请务必将电源关掉,把电源插头从插座上拔下,并让专门的技术人员操作。

PRECAUCION / 注意



¡Al ajustar o montar la cuchilla existe el peligro de lesión para las manos/dedos por el filo cortante de la misma!



在进行安装或调试刀片的作业中,请注意不要让刀刃把手或手指割破,以免发生危险。



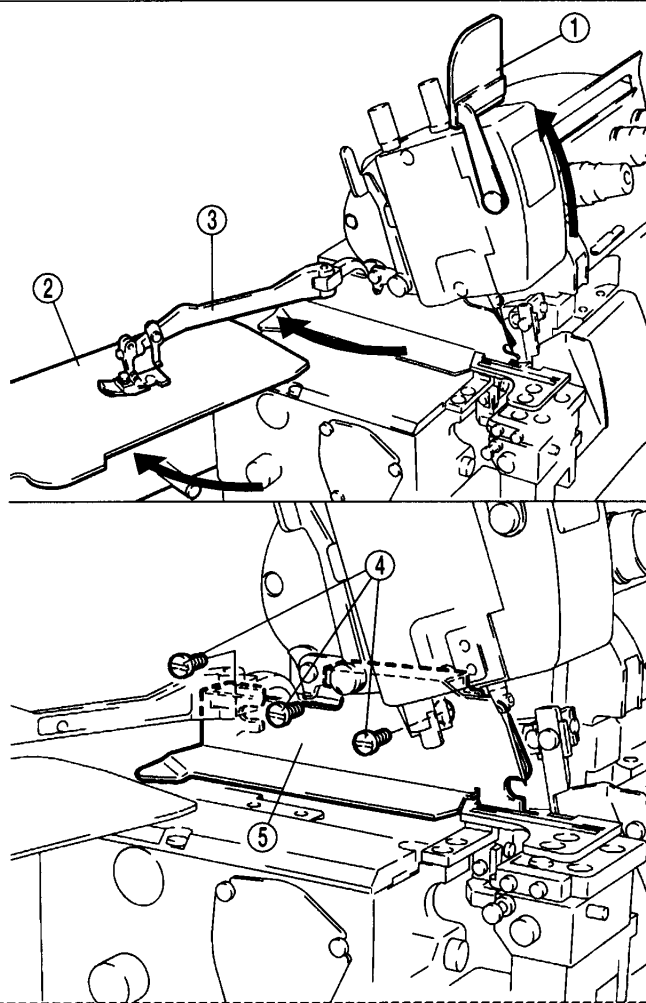
Al poner la máquina en marcha por primera vez después de haber montado una nueva pieza, cuide de que la velocidad de la máquina aumente lentamente. Si percibiera ruidos extraños, pare la máquina inmediatamente y encargue a un mecánico cualificado la comprobación de la misma.



在安装、调试部件之后,刚开始运转缝切机时,应慢慢加速缝切机的运转速度。如果万一有发生异常声响时,应立即停止缝切机,请让专门技术人员进行维修及检查。

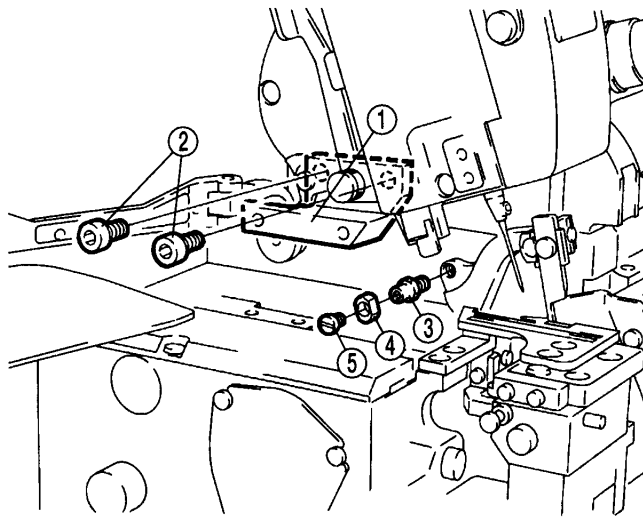
1. Abra el salvavista ① y la placa de trabajo ②.
Gire el volante hasta que la aguja quede en su punto muerto superior. Vire el prensatelas ③ hacia un lado.
请打开护眼罩①和机座缝切盖板②。
用手转动手轮,使针上升到最高位置之后,再将压脚③沿水平方向打开。

2. Retire los tornillos ④ y el guiatelas ⑤.
请卸下螺丝④,再卸下布料导向器⑤。



3. Asegure el soporte ① con los tornillos ②.
请用螺丝②固定托架①。

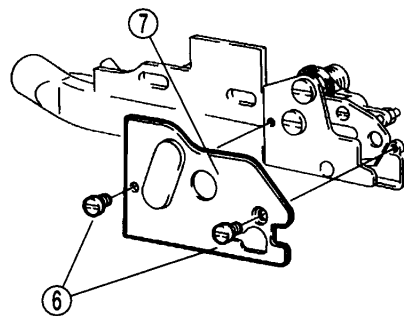
4. Posicione el pasador de arrastre ③. Corra el contracojinete ④ hacia el pasador de arrastre ③ y asegúrelo con el tornillo ⑤.
驱动销③装好后,再用螺丝⑤安装滑块④。



[Montaje del dispositivo KS]

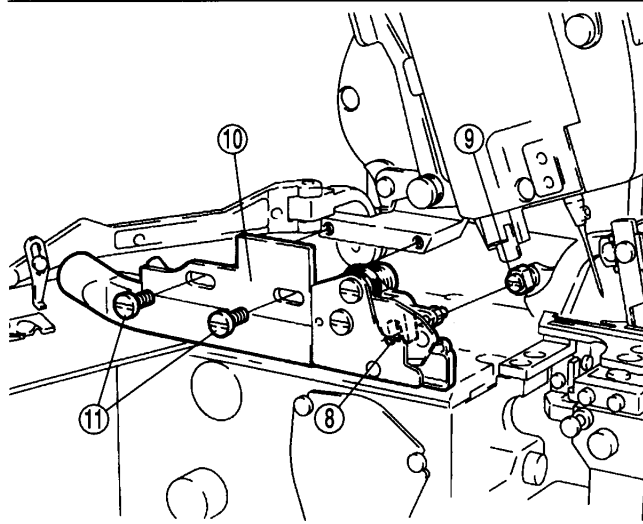
[若是安装有KS装置时]

5. Retire los tornillos ⑥ y el guiatelas ⑦.
请卸下螺丝⑥,再卸下布料导向器⑦。

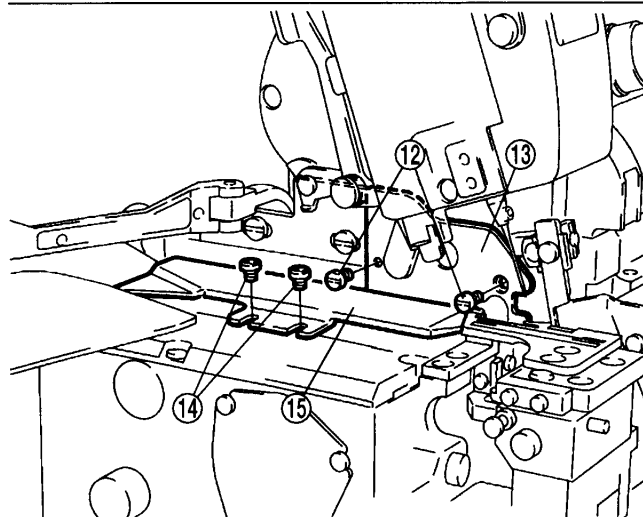


6. Desplace la ranura ⑧ de la palanca para el cortacadeneta ⑩ hacia el cojinete ⑨. Asegure provisionalmente el cortacadeneta ⑩ con los tornillos ⑪.
给带突出角的螺钉⑨嵌上切空线链器⑩杠杆的槽部⑧后,用螺丝钉⑪来临时固定切空线链器⑩。

7. Ajuste el cortacadeneta ⑩ (véase también el cap. „Cambio y ajuste de la cuchilla“ en el manual de instrucciones para el manejo de la KS). Después de realizar el ajuste, apriete los tornillos ⑪.
请参照KS装置使用说明书的有关更换和调整刀片的项目,调节切空线链器⑩。调节完后拧紧螺丝⑪。



8. Asegure el guiatelas ⑬ con los tornillos ⑫. Después asegure la placa de apoyo ⑮ con los tornillos ⑭.
请用螺丝⑫固定布料导向器⑬,用螺丝⑭安装辅助板⑮。

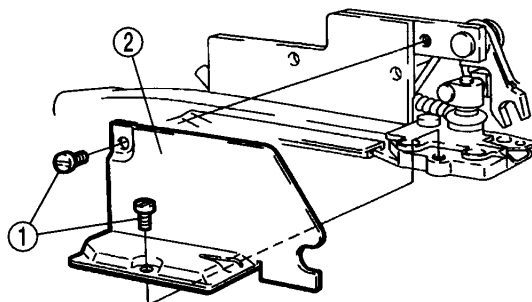


[Montaje del dispositivo KH]

[若是安装有KH装置时]

9. Retire los tornillos ① y el guiatelas ②.

请卸下螺丝①,再卸下布料导向器②。

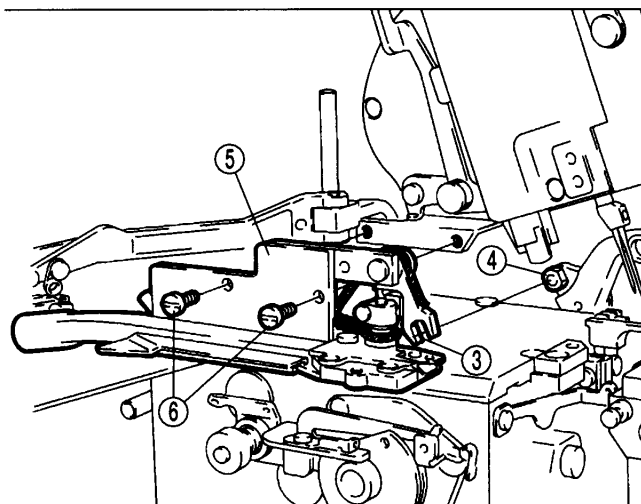


10. Desplace la ranura ③ de la palanca para el cortacadeneta ⑤ hacia el cojinete ④. Asegure provisionalmente el cortacadeneta ⑤ con los tornillos ⑥.

给带突出角的螺钉④嵌上切带器⑤杠杆的槽部③后,用螺丝钉⑥来临时固定切空线链器⑤。

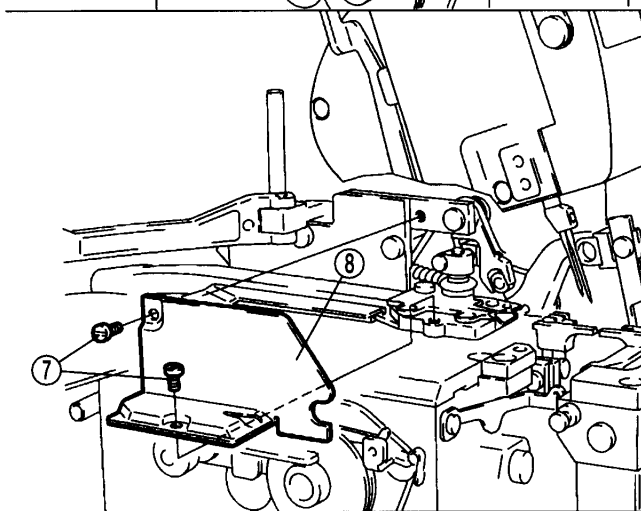
11. Ajuste el cortacadeneta ⑤ (véase también el cap. „Cambio y ajuste de la cuchilla” en el manual de instrucciones para el manejo de la KH). Después de realizar el ajuste, apriete los tornillos ⑥.

请参照KH装置使用说明书的有关更换和调整刀片的项目,调节切空线链器⑤。调节完后拧紧螺丝⑥。



12. Asegure el guiatelas ⑧ con los tornillos ⑦.

请用螺丝⑦固定布料导向器⑧。



////////////////////////////////////

////////////////////////////////////

ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒553-0002 大阪市福島区鷺州 5-7-2 TEL (06)6458-4739
FAX (06)6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739
Fax : (06)6454-8785

© July 2000
Printed in Japan

この取付説明書に記載されている内容は、改良のため予告なく変更することがあります。

The description in this SET UP INSTRUCTIONS is subject to change without notice.

Änderung der AUFBAUANLEITUNG ohne Ankündigung vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS DE MONTAGE sans préavis.

Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones en este INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN sin previo aviso.

本安装说明书的装配指南内容,为了改良不经预告随时会更改,请谅解为盼。